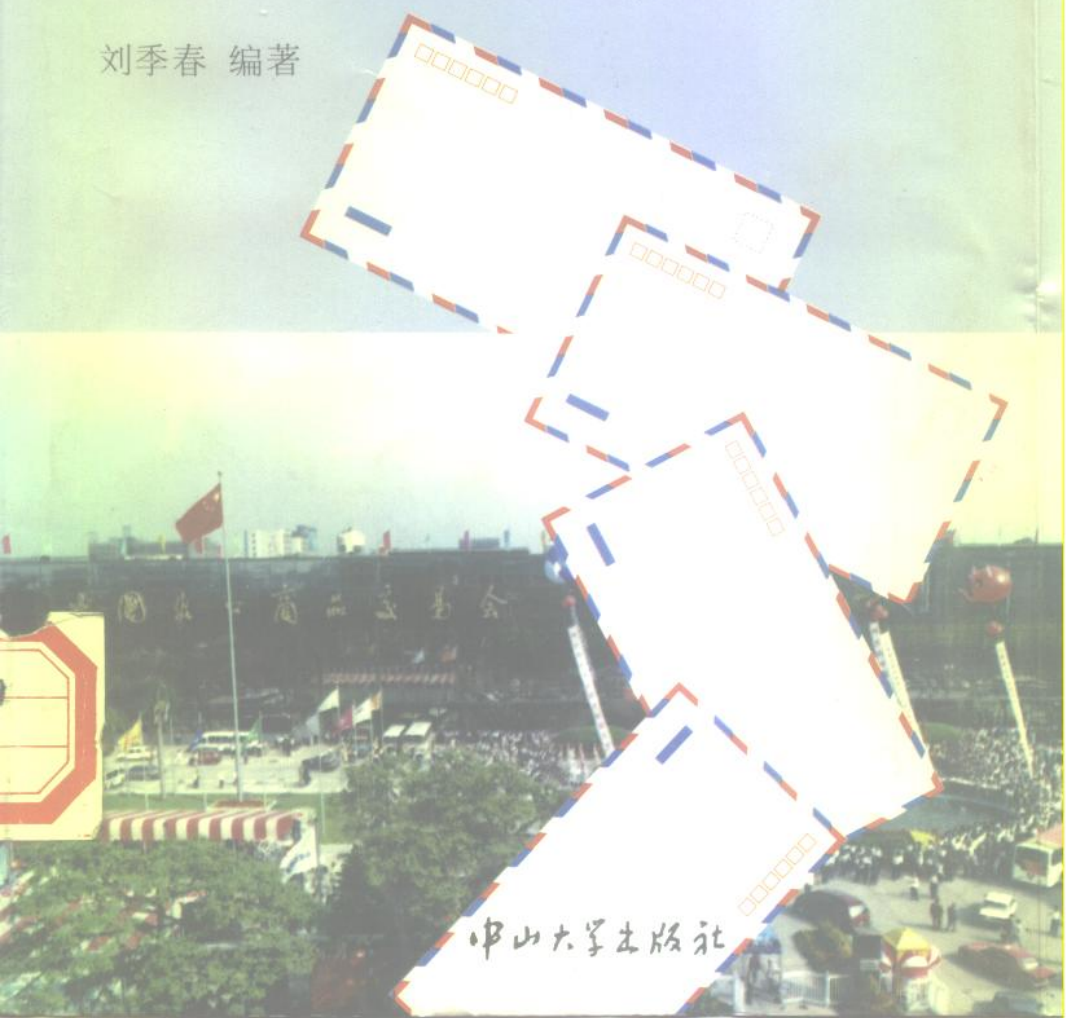


Translation A Practical Course

实用翻译教程

刘季春 编著



中山大学出版社

436263

Translation
A Practical Course
实用翻译教程

刘季春 编著

中山大学出版社
·广州·

7915/25 10
版权所有 翻印必究

图书在版编目(CIP)数据

Translation A Practical Course = 实用翻译教程/刘季春
编著. —广州:中山大学出版社, 1996.8

ISBN 7-306-01152-9

I. 实… II. 刘… III. 英语-翻译教程 IV. H31

中山大学出版社出版发行

(广州市新港西路135号)

广东科普印刷厂印刷 广东省新华书店经销

850·1168毫米 32开本 9.25印张 23万字

1996年8月第1版 1996年8月第1次印刷

印数:1—8000册 定价:12.50元

前 言

“文学翻译”和“科技翻译”的教程，早已有之，但有关“实用文体翻译”的教材却还未见到，教学时也苦于找不到这类材料。为了填补这一空白，笔者不避浅陋，在教学实践的基础上进行了这方面的尝试。

研究以往的翻译教材，笔者发现，在编写体例上，大多按部就班，重规定性（Prescriptive），轻描写性（Descriptive），倘若举例不当，难免误导一般的读者。笔者以为，译无定规，因此，“授人以鱼，不如授人以渔”是编著《实用翻译教程》的指导思想。“翻译的标准”一章采用的是多家之说，以期读者有所判断，知所抉择。其它各章除介绍有关翻译的一般知识和技巧外，笔者也斗胆穿插了不少个人的学习心得和评论。但愿读者在不完全同意笔者意见之时，也能够受到点滴启发，从而对翻译有个较为全面的认识。

目前，关于实用文体翻译的研究国内还刚刚起步，笔者也只是广泛的涉猎，许多东西还来不及消化，而且实践的时间也不长。因此，书中的许多提法也只是探讨，难免有偏颇和谬误之处，欢迎读者的反馈，更欢迎读者的批评指正。

在本书编写过程中，笔者参阅过大量中外书刊（详见“主要参考书目”），没有这些书籍和论文作者的辛勤劳动，本书的完成是不可能的。书中引证的重要例句佳译（除少数出处不明，如某些广告标题、口号的译文外），一般均注明出处，不敢掠美，还有相当译例则是笔者为说明某个翻译要点而从原文直接翻译或在别的译文基础上改译的。书中所有译例和练习答案仅供参考，

并非范译。

广东外语外贸大学的何自然教授、罗可群教授对本书的编写给予热情的鼓励和关怀，中山大学出版社的副总编辑杨权同志对本书的出版给予大力支持，责任编辑夏华同志从全书的格局到文字的技术处理都提出过宝贵的意见，现趁本书出版之际，谨向上述诸位致以衷心的感谢。

编著者

1996年4月于广州

目 录

原 理 篇

第一章 对翻译工作者的要求	(3)
一、良好的英语修养.....	(3)
二、扎实的汉语基本功.....	(4)
三、懂点翻译理论和技巧.....	(4)
四、培养正确的态度.....	(5)
五、要善于使用工具书.....	(7)
第二章 翻译的过程	(9)
一、理解阶段.....	(9)
二、表达阶段	(13)
三、校对阶段	(15)
练习题	(18)
第三章 翻译的标准	(21)
一、严复：信、达、雅	(21)
二、瞿秋白：等同概念	(22)
三、傅雷：重神似不重形似	(23)
四、钱钟书：“化境”说	(23)
五、许渊冲：扬长避短，发挥译文语言优势	(24)
六、思果：信、达、贴	(26)
七、亚历山大·弗雷泽·泰特勒：翻译三原则	(27)
八、尤金·奈达：等效翻译	(29)
九、小结	(31)

思考题	(32)
第四章 涉外文书的翻译原则	(33)
一、总则	(33)
二、格式固定	(34)
三、语体庄重	(35)
四、措辞婉约	(38)
五、行文严谨	(39)
练习题	(44)

技 巧 篇

第五章 翻译的重要环节之一：词义精当	(49)
一、注意一词多义	(50)
二、注意词义的引申	(51)
三、注意词的语体色彩	(53)
四、注意发挥译文语言的优势	(56)
练习题	(58)
第六章 翻译的重要环节之二：活用技巧	(60)
一、词量的增减	(62)
二、词类的转换	(69)
三、反面着笔	(72)
四、被动语态的译法	(78)
练习题	(81)
第七章 翻译的重要环节之三：方法相宜	(85)
一、直译法	(86)
二、意译法	(87)
三、直译与意译的关系	(87)
练习题	(95)
讨论题	(97)

实 用 篇

第八章 外贸信件的特点与翻译	(101)
一、格式问题	(101)
二、称呼与结尾礼辞问题	(106)
三、措辞问题	(110)
四、摘译问题	(116)
练习题	(120)
第九章 涉外广告的特点与翻译	(128)
一、广告标题、口号的句法与修辞特点	(128)
二、广告标题、口号的翻译	(136)
三、广告标题、口号翻译存在的一些问题	(142)
四、商标的特点与翻译	(143)
五、广告正文的特点与翻译	(153)
六、广告正文汉译英存在的问题	(157)
练习题	(160)
第十章 涉外合同的特点与翻译	(164)
一、条理性	(164)
二、规范性	(165)
三、严谨性	(173)
练习题	(178)
第十一章 涉外文书常用词语的翻译	(181)
一、Be interested in	(181)
二、Appreciate	(182)
三、(Be) subject to	(183)
四、Responsible for / Responsibility 与 Liable for / Liability	(184)

五、Abide by / Comply with; According to / In line with / In accordance with	(187)
六、Against	(188)
七、Offer, Quote / Quotation, Bid	(190)
八、If、In case 及其它	(192)
九、Shall 及其它	(193)
练习题	(195)
第十二章 企业名称的翻译	(198)
一、英语企业名称的汉译	(198)
二、汉语企业名称的英译	(200)
三、小结	(210)
各章练习参考答案	(211)
附录一 外贸信件常用缩略语	(234)
附录二 合资经营合同实例	(237)
附录三 常用标志用语汉英对照表	(266)
附录四 涉外文书常用词语英汉对照表	(272)
主要参考书目	(286)

原 理 篇

第一章 对翻译工作者的要求

翻译是沟通各族人民思想，促进政治、经济、文化和科学技术交流的重要手段。在改革开放的今天，翻译更是一切涉外工作的重要环节。无论是贯彻执行我国的对外政策，增进同世界各国人民的友好往来，进行国际贸易，介绍我国的建设事业成就，了解和研究世界先进科学技术和文化财富，还是吸收外国企业管理的成功经验，尽快把我国建设成为现代化的社会主义强国，都需要翻译工作，而且需要高质量、高水平的翻译工作。翻译工作质量的好坏、水平的高低，将直接影响我国对外交往的各个方面。那么，要成为一个称职的翻译工作者，需要培养哪些方面的素质呢？

一、良好的英语修养

学习英语的人很多，但学得好的人却极少。有的人考 TOEFL 能考高分，但英语的实际运用能力却很低。能背许多生僻古怪的难词，而一些简单基本的词汇却不会灵活运用，这不等于学好了英语。良好的英语修养，除听说外，还包括能读、能写、能译，能读各种体裁的文章，有较高的鉴赏能力；能写出内心的各种感受，用词达意；能译出原文的风格，行文地道，不受母语结构的束缚。有人认为，只要学了几年英语，借助于几本词典，就可胜任翻译工作，这是大错特错。一旦动笔翻译，立觉笔下有鬼，连自己也怀疑自己了。

二、扎实的汉语基本功

我们在汉语的环境中长大，学了几十年的汉语，按理说，汉语的水平该不错了。事实上，学习汉语也不例外，都要有意识地进行各种技能的训练，才会有所成效。不但要破“万卷”书，还要善于思考，勤于练笔。不然，许多人天天看报，看了几十年，但为什么连一封信都写不好呢？这说明汉语的运用也非下一番苦功不可。给学生上英汉翻译课时，常可听到学生说，这不仅考我们的英语，也考我们的汉语，这话一点不假。如果是英译汉，汉语水平较好，而英语略差，译出来的东西还能像个样子；而如果汉语太差，不管英语如何精通，译出来的东西，必定拿不出去。如果不能很好地用中文遣词造句，就不必谈翻译。

三、懂点翻译理论和技巧

这里说“懂点”，并不是说懂得多些不好，而是说不要专谈理论不实践。要理论——实践——再上升到理论——再实践，从而逐渐完善。有人会反对说，我从来都没学过什么理论或技巧，不是照样译得很好，不比学了理论和技巧的人差。我们不可否认有个别这样的天才，但大多数“凡人”还得学点基本功。翻译理论和技巧是前人翻译经验的总结，学点翻译理论和技巧，可以少走弯路，事半功倍。倘若是位天才，再学点理论，那更是如虎添翼，何乐而不为呢？我们认为翻译教学，更不能忽视这一点。课堂的翻译练习和家庭作业，其分量毕竟有限，不能奢望每周几小时的学习，翻译水平就能一下子有很大提高。因此，翻译教学的关键，在于传授学生原理和方法，“授人以鱼，不如授人以渔”，这正是本书用较大的篇幅介绍翻译原理的目的所在。

四、培养正确的态度

具有良好的英语修养和扎实的汉语功底，并且熟悉翻译的基本理论，这些固然重要，但翻译工作者最重要的一个素质，就是严谨的态度，以及一丝不苟、精益求精的作风。因此，初学翻译的人，首先必须端正态度。

(一) 养成勤查词典的习惯，切忌望文生义

近年来，大学的英语教学，各种类型的综合英语考试，毫无例外地都有惊人分量的阅读理解，好像分量不大得惊人，就不足以考核学生的理解水平。要求学生一目十行，然后做一些选择题。课堂的阅读教学也步调一致，鼓励学生猜测词义。这种教学方法，对提高学生的阅读速度和理解能力显然会有好处，但是，不管它有何成就，不可否认的是，它容易产生负面效应——养成学生囫圇吞枣、不求甚解的懒惰作风，这就给翻译教学带来很大困难。

搞翻译的大忌就是望文生义。哪怕是有一丁点疑问，也得查查词典。同一个词，有时还得查好几本工具书，进行交叉比较和考证，否则就可能出错，甚至闹笑话。如若不信，不妨试猜下列单词词义，写在纸上，然后查查词典，再对照书后的答案，自己就可得出结论：

- 1) dry goods
- 2) wet goods
- 3) dry State
- 4) wet State
- 5) dry law
- 6) white wine

- 7) dry white wine
- 8) white goods
- 9) toilet water
- 10) to close the switch

(二) 力求一丝不苟，养成精益求精的作风

初学翻译的人，必须区分口译和笔译两种不同类型的翻译。口译要求敏捷、达意；而笔译则要求严谨、准确。要提高口译能力，必须敢于开口，只看理论书籍不行。要提高笔译能力，则必须勤于练笔。笔译课常有这种情形，老师问：“你的译文呢？”学生回答说：“我想好了。”这种只想不写的学生，很难提高笔译能力。殊不知“想”与“写”有很大的距离。“想”的东西，飘忽不定，只有“写”下来的东西，白纸黑字，才是具体的东西。也只有写下来，才好修改加工。

笔译课和基础课（如《大学英语》）也不同。基础课包括听、说、读、写、译五项基本技能。其中“译”排在最后（基础课的一般教学原则是：听说领先，读写跟上，适当翻译），因此，按基础课的要求，翻译只要正确、达意，就可得满分。笔译课是对笔译的专项技能训练，如果是仅仅正确、达意，充其量只能得60%的分。

有许多人，大学学了四年英语，毕业后又从事多年翻译，但译文质量却总是不尽人意。其根本原因就在于平时要求不严。懂英语的人很多，但合格的笔译人员却很少。翻译能力达到一定水平，若要再上一个台阶，非炼词炼句、精益求精不可。一个句子译下来，即使功底很好的人，也常得修改。如果功底弱些，改进的余地则更大。试看下面几个例子：

- 1) He will come again in autumn to discuss business for next year.

他秋天将再来讨论明年的生意。

2) The firm was closed owing to large losses.

这个公司由于损失很大而倒闭。

3) The two businesses have been working upon similar lines for years past.

这两家商行多年来一直从事类似产品的买卖。

4) This is a special offer and is not subject to our usual discounts.

这是特殊报盘，不以我方通常折扣为条件。

5) Please reply whether we are to insure the above shipment.

请回答我方要不要对上述货物保险。

以上五个英语句子的汉译，若按照《大学英语》的标准，已是符合要求了。但若按笔译课的标准，则大有改进的余地。试分别改译如下：

1) 他秋天将再来，洽谈明年的业务。

2) 这家公司由于巨大亏损而倒闭。

3) 这两家商行多年来一直买卖类似产品。

4) 这是特惠报盘，我方通常折扣不适应于此盘。

5) 请答复我方是否对上述货物保险。

这五句译文，你是否同意比初译好了许多？但如果你肯花时间，再推敲一番，还可改译如下：

1) 秋季他将再来，洽谈明年的业务。

2) 该公司因巨额亏损而倒闭。

3) 这两家商行多年来一直经营类似产品。

4) 此系特惠报盘，不另加我方通常折扣。

5) 请告我方是否投保上述货物。

不怕不识货，就怕货比货。只有比较、鉴别、字斟句酌才能不断提高。上述最后五句译文，并非范文，换个译者，还可能柳暗花明、妙笔生花。

五、要善于使用工具书

翻译涉及的内容十分博杂，天文、地理、政治、历史、军

事、外交、文学、艺术、科技、商贸、风俗、文化……无所不包。译者的知识面愈广、愈丰富、愈深刻，译文的表达就愈达意、愈贴切、愈完美。但是，在知识爆炸的今天，即使是在一个领域，译者也不可能样样都精。因此，搞翻译，关键并不在于译者懂得多少，而在于他是否有过治学的训练，是否有考据求证的经验。遇到难题，他应该知道如何查工具书，知道哪些地方可以找到答案。懂得正确使用工具书，就等于有许许多多的专家不分昼夜地在为你服务，随时听候你的调遣，既省时，又准确。